

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 114 (1988)
Heft: 1-2

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

blèmes» ou un «amplificateur d'intelligence». Il fonctionne d'une façon qui l'apparente à l'homme, en ce sens qu'il intègre continuellement de nouvelles données et les conclusions auxquelles elles conduisent, emmagasinant des informations actualisées plutôt que des anciennes. Il peut aussi travailler en utilisant des connaissances incertaines (probabilités) ou des principes heuristiques (règles empiriques). La démonstration convaincante du fonctionnement d'un système expert a été effectuée par M. T. Tremp (centre de recherches BBC de Baden-Dätwil) à l'aide du système SENSURB. Il s'agit d'un auxiliaire servant à planifier l'alimentation en énergie d'immeubles d'habitation; l'ordinateur ne fournit pas une solution rigide, mais soumet à discussion plusieurs *propositions de solutions* en les justifiant.

La conclusion de la journée a été apportée par M. Hugo Thiemann, Dr h.c., de Vésenaz, sous le titre «Société industrielle en mutation - Avec ou sans les ingénieurs?». S'attachant aux grands problèmes de notre temps, l'orateur, qui est notamment membre du comité exécutif du Club de Rome, a abordé entre autres :

- la sauvegarde de la paix et la collaboration entre nations
- le développement du tiers monde
- l'éducation adaptative
- la protection et la gestion du monde physique
- la menace d'un déséquilibre croissant de l'économie mondiale.

Il en a dégagé une série de thèses, qui s'adressent aux ingénieurs (et aux architectes) en fonction des responsabilités qu'ils assument dans l'économie et dans la politique :

- une économie saine est la condition de la stabilité politique;
- des valeurs réelles ne sauraient être que le résultat d'un travail effectif;
- l'énorme prépondérance du secteur des services met en danger la prospérité;
- les investissements dans le domaine de la recherche et du développement sont encore insuffisants, ce qui accroît entre autres le pouvoir de l'Etat;
- l'esprit d'innovation et, par conséquent, le rôle de l'ingénieur et de l'architecte doivent être encore mieux encouragés;
- l'ordinateur contribue à améliorer l'efficacité dans nos domaines, portant ainsi nos espoirs d'un avenir meilleur.

Les textes des conférences données en partie en allemand et en partie en français sont rassemblés dans le volume D 019 de la série des Documentations SIA. Ils peuvent être commandés au prix de Fr. 28.- (membres SIA : Fr. 16.80) au secrétariat général de la SIA, case postale, 8039 Zurich.

Commission des traductions de la SIA

Pour faire face à l'énorme volume de travail qui est le sien, la Commission des traductions en langue française souhaite s'assurer la collaboration d'architectes et d'ingénieurs qui disposeraient de temps et accepteraient de collaborer à cette tâche importante qu'est la rédaction en français des normes SIA.

Pour participer à ce travail, il n'est pas

nécessaire de connaître parfaitement l'allemand. Il est en revanche essentiel d'aimer rédiger en français et de le faire avec aisance.

Tous renseignements sur le mode de fonctionnement de la Commission des traductions, la rémunération, etc., peuvent être obtenus auprès de M. Caspar Reinhart, chef du Service technique SIA (tél. 01/2011570).

Nouveaux membres romands et tessinois

Depuis le mois de juin dernier, les sections romande et tessinoise de la SIA ont vu grossir leurs rangs de manière réjouissante, comme en témoignent les admissions suivantes :

Section de Fribourg

Berchier Gilbert, ing. forest., Fribourg; Gamboni Peter, arch., Villars-sur-Glâne; Jeger Peter, ing. méc., Muntelier; Poffet Philippe, ing. civil, Estavayer-le-Lac; Willeenegger Hans, ing. méc., Autigny.

Section de Genève

Beffa Robert Ferdinand, arch., Carouge; Bordier Dominique, ing. civil, Collonge-Bellerive; Collet Raymond-Alexandre, Dr chim./phys., Genève; Francesco Igor, arch., Genève; Galeras Antoine, arch., Genève; Lewerer Jean-Pierre, arch., Petit-Lancy; Morariu Dan, arch., Genève; Neker Théodore, arch., Genève; Ott Bernard, Dr, ing. civil, Chêne-Bourg; Ponti Jérôme, ing. civil, Collonge-Bellerive; Rinaldi Daniel Vittorino, arch., Genève; Vuarraz Serge, arch., Genève; Vuille Sully-Paul, arch., Athenaz.

Section neuchâteloise

Bertschi Marc, arch., Neuchâtel; Jeanneret Alain, ing. civil, Neuchâtel; Lunke Claude, Dr, chim./phys., Cortaillod.

Sezione Ticino

Barella Raoul Alain, ing. civile, Mesocco; Bonanomi Pietro, arch., Pregassona-Lugano; Disch Peter, arch., Novaggio; Fontana Ivan, arch., Claro; Guerra Cristina, arch., Sementina; Leuzinger Remo Armando, arch., Lugano; Malc Avram, ing. mecc., Zurich; Notari Renzo, arch., Mendrisio; Trümpy Ivo, arch., Riva S. Vitale.

Section du Valais

Kämpfen Elmar, ing. civil, Ried-Brig; Ribordy Léonard, ing. civil, Saint-Maurice.

Section vaudoise (SVIA)

de Almeida Philippe, arch., Lausanne; Apisa Giuseppe, ing. civil, Yverdon; Bendo Sinclair, ing. él., Lausanne; Bianchi Roberto, ing. civil, Lausanne; Blanc Pierre, Dr, géol./sc. nat., Le Mont; Boissonnard Robert, ing. civil, Grand-Lancy; Bourdeau Philippe Louis, Dr, ing. civil, Renens; Buschor Dieter, ing. civil, Préverenges; Catella Edouard, arch., La Conversion; Chappuis Philippe, Dr, ing. civil, Zurich; Chavan Jean, arch., F-Rouen; Dubach Rolf, ing. civil, Préverenges; Dupont Jean-François, Dr, chim./phys., Pampigny; Favrat Daniel, Dr, ing. méc., Epalinges; Fazan Olivier, arch., Givryns; Fülleman Alain, ing.

forest., Morrens; Haag Jakob Willi, ing. civil, Lausanne; Henry Pierre, prof., ing. méc., Cugy; Ionescu-Boeru Radu, ing. civil, Lausanne; Lehmann Jean-Jacques, g. rural/géom., Lausanne; Link Stéphane, arch., La Tour-de-Peilz; Loth Pierre, ing. méc., Lausanne; Magnin Jean-François, arch., Lausanne; Marrel Michel, géol./sc. nat., Unterehrendingen; Monnot Bertrand, ing. él., Lausanne; Moser Daniel, ing. civil, St-Légier; Nguyen Le Tuan, arch., Lausanne; Parriau Aurèle, Dr géol./sc. nat., Bretigny; Pinatel Jean-Pierre, autres br., Bussigny; de Raemy Bruno, ing. civil, Lausanne; Ruetschi Marc, arch., Lausanne; Sadras Meir, arch., Lausanne; Sancha Jésus, ing. civil, Yverdon; Sautier Jean-Luc, g. rural/géom., Yvonand; Viennot Bernard, ing. civil, Goumoens-le-Jux; Zmijewski Janusz, ing. civil, Pully.

Décès du président de la commission des traductions en langue française

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès, survenu la semaine de Noël, de notre collègue et ami Pierre Wildi, ingénieur civil, qui avait succédé à l'architecte genevois Claude Grosgrain à la présidence de la Commission SIA des traductions en langue française.

Nous rendrons hommage dans un prochain numéro à ce collègue dévoué et inlassable, dont le départ prématuré touche cruellement notre commission, déjà récemment éprouvée par le décès récent du professeur Derron. A Mme Wildi et à sa famille, nous présentons nos sincères condoléances et l'assurance de la part profonde que nous prenons à ce deuil.

Commission SIA
des traductions
en langue française

Point final

Pourquoi un nouveau visage pour IAS? Certes pour rendre encore plus attrayante une revue dont s'élargit sans cesse le cercle de lecteurs (tirage contrôlé au 3 décembre 1987: 3471 exemplaires, contre 3055 exemplaires au 13 avril 1983, soit près de 3% de plus par an).

Surtout pour donner un cadre adéquat à nos efforts pour offrir une revue pluridisciplinaire - et tant pis pour les critiques chagrins qui voudraient n'y voir que leur domaine et le jugent délaissé! Notre revue ne s'adresse qu'à des lecteurs désireux de jeter un regard curieux par-dessus la clôture de leur jardin. Merci à tous ceux qui nous font part de leur plaisir à satisfaire cette curiosité!

Jean-Pierre Weibel,
rédacteur en chef